Mercredi 2 décembre 2020

Cours no 111

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans le **111e mini-cours d'arabe littéraire** dans lequel **nous continuons notre étude des dialogues** tirés du manuel d'expression de la méthode de Médine (niveau 1).

Aujourd'hui, nous allons nous intéresser au **vocabulaire des 3 dernières répliques** du dialogue de la 4e leçon, dans lequel **Anas se prépare à voyager** vers le Japon depuis l'aéroport de Médine.

Dans les répliques précédentes, **Anas avait complété toutes les formalités d'enregistrement** auprès des employés de la compagnie et **le moment est maintenant venu pour lui d'embarquer** pour son voyage.

أَنَسٌ	:	شُكْرًا. ومَاذا بَعْدَ ذَلِكَ ؟
المُوَظَّفُ	:	اِمْلأْ بِطاقَةَ الخُرُوجِ واتَّجِهْ إلى صَالَةِ المُسافِرِينَ.
أَنَسٌ	:	إِنْ شاءَ اللَّهُ.

Commençons par nous intéresser à **la première réplique d'Anas** qui est composée de **cinq termes** : --> (**شُكْرًا. ومَاذا بَعْدَ ذَلِكَ ؟**)

≡ (**شُكْرًا**) --> nom (اِسْمٌ) qui est la formule de politesse la plus fréquemment employée pour dire « **merci** ».

≡ (**وَ**) --> « **et** ».

≡ (**مَاذا**) --> pronom interrogatif (**اِسْمُ الاسْتِفْهَام**) qui correspond au pronom interrogatif « **que** » ou à la formule « **qu'est-ce que** ».

≡ (**بَعْدَ**) --> nom (اِسْمٌ) qui signifie « **après** ».

≡ (**ذَلِكَ**) --> pronom démonstratif (**اِسْمُ الإشارَة**) qu'on utilise pour **désigner une personne** ou une chose de genre **masculin** lorsqu'elle occupe **une position éloignée** dans le temps ou l'espace, et qui correspond en français aux pronoms démonstratifs « **ce** », « **cela** », ou à l'adverbe « **voila** ».

Si on juxtapose ces cinq termes, **le résultat ne nous permet pas de construire une phrase cohérente** car encore une fois il y a ici **un verbe qui est sous-entendu**.

En effet, **Anas demande** à l'employé **ce qu'il doit faire** après avoir enregistré ses bagages et payé son supplément, et **la phrase ne prend son sens que si on rajoute ici le verbe « faire »** en disant :

--> (**شُكْرًا. ومَاذا أَفْعَلُ بَعْدَ ذَلِكَ ؟**)

Traduction littérale : « **merci – et – qu'est-ce-que – après – cela »**
<u>**Sens de la phrase**</u> : « **Merci, et qu'est-ce que je fais après cela** ? »
ou encore « **Merci, et que dois-je faire ensuite ?** »

Intéressons-nous maintenant à **la réplique de l'employé de la compagnie** qui va lui indiquer à marche à suivre, et qui est **composée de deux phrases** séparées par la particule (وَ) : --> (**إمْلأْ بِطاقَةَ الخُرُوجِ واتَّجِهْ إلى صَالَةِ المُسافِرِينَ**)

≡ (**إمْلأْ**) --> verbe (**فِعْل**) conjugué à la 2e personne du singulier masculin, au temps de l'impératif (**الأَمْر**) et qui signifie « **remplis !** ».

≡ (**بِطاقَةَ**) --> <u>nom</u> (**إِسْم**) qui selon le contexte peut avoir le sens de « **fiche** », « **carte** » ou « **ticket** ».

≡ (**الخُرُوجِ**) --> qui est un <u>nom</u> (**إِسْم**) qui exprime l'action de sortir et qui correspond en français à « **sortie** » ou « **départ** » en fonction du contexte.

La construction (**بِطاقَةَ الخُرُوجِ**) correspond donc à la « **fiche de départ** » que l'on doit remplir dans certains pays avant de prendre un vol international.

La deuxième phrase est quant à elle **composée de 4 termes** :

≡ (**اتَّجِهْ**) --> verbe (**فِعْل**) conjugué à la 2e personne du singulier masculin, au temps de l'impératif (**الأَمْر**) et qui signifie « **dirige-toi !** ».

≡ (**إلى**) --> « **vers** ».

≡ (**صَالَةِ**) --> <u>nom</u> (**إِسْم**) qui signifie selon le contexte « **salle** » ou « **hall** ».

≡ (**المُسافِرِينَ**) --> <u>nom</u> (**إِسْم**) qui est le pluriel du nom (**مُسافِر**) qui signifie « **voyageur** » ou aussi « **passager** » dans le contexte de l'aéroport.

La construction (**صَالَةِ المُسافِرِينَ**) signifie donc littéralement « **salle des passagers** » et correspond dans le contexte de notre dialogue à la « **salle d'embarquement** ».

Contrairement à la réplique précédente, **les deux phrases de cette réplique peuvent être reconstituées en juxtaposant tous les termes qui la composent**, mais **en utilisant la forme du vouvoiement** qui convient mieux en français dans ce type de situation, comme nous l'avons déjà observé dans le reste du dialogue.

--> (اِمْلأْ بِطاقَةَ الخُرُوجِ واتَّجِهْ إلى صَالَةِ المُسافِرِينَ.)

Traduction littérale :

« **remplis – la fiche de départ – et – dirige-toi – vers – la salle d’embarquement »**

<u>**Sens de la phrase**</u> :

« **Remplissez la fiche de départ et dirigez-vous vers la salle d’embarquement** »

Anas termine ensuite ce dialogue en employant **la formule** (إِنْ شَاءَ اللّٰهُ) qui signifie littéralement « **si Allah l'a voulu** », mais qu’on traduit en général en français par « **si Allah le veut** » comme je vous l’ai expliqué de manière détaillée dans le cours no 34.

Dans ce contexte, **cette formule** sert par extension à indiquer qu’**Anas a compris** et qu’**il va faire ce que l’employé lui a indiqué**, « **si Allah le veut** », c’est-à-dire en se soumettant à la volonté d’Allah, puisque la prédestination est un fondement de la croyance islamique.

Voilà pour aujourd’hui, ce **111e mini-cours** d’arabe est maintenant terminé.

On se retrouve insha’Allah à la fin de cette semaine avec **le 112e mini-cours**, dans lequel nous nous intéresserons aux **questions de grammaire et de conjugaison** contenues dans les 3 dernières répliques de ce dialogue.

wa s-salaam alaykum.